

Kompositionsauftrag der Kooperationspartner **Musica classica Bern, Universität Bern und Hochschule der Künste Bern**
für den Event "Schweizer Vokalmusik vom 19.-21. Jahrhundert" im Herbst 2021

Commande de composition par les partenaires et organisateurs de l'évènement "Musique vocale suisse du 19e au 21e siècle"
Musica classica Bern, Université de Bern et Haute école des arts de Berne HKB automne 2021

Je sais maintenant que je ne possède rien

EMR 57819A: Voix de chœur (20 Exemplaires)

EMR 57819B: Score pour chœur mixte & piano

EMR 57819C: Score pour chœur mixte, flûte,
clarinette/clarinette basse & piano

Musique: Jean-François Michel
Texte: Philippe Jaccottet

EMR 57819C

Print & Listen
Drucken & Anhören
Imprimer & Ecouter



www.reift.ch



EDITIONS MARC REIFT

Route du Golf 150 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland)

Tel. +41 (0) 27 483 12 00 • Fax +41 (0) 27 483 42 43 • E-Mail : info@reift.ch • www.reift.ch

Jean-François Michel (*1957)

Text: Philippe Jaccottet (*1925)

Je sais maintenant que je ne possède rien

Version 1 :

Für 4 Solisten (Chor ad libitum), 4-stimmigen gemischten Chor, Flöte, Klarinette / Bassklarinette, Klavier
Pour 4 solistes (choeur ad libitum), chœur mixte à 4 voix, flûte, clarinette / clarinette basse, piano

Version 2 :

Für 4 Solisten (Chor ad libitum), 4-stimmigen gemischten Chor, Klavier
Pour 4 solistes (choeur ad libitum), chœur mixte à 4 voix, piano

Kompositionsauftrag der Kooperationspartner Musica Classica Bern, Universität Bern und Hochschule der Künste Bern für den Event «Schweizer Vokalmusik vom 19. – 21. Jahrhundert» im Herbst 2021.

Die Uraufführung des Werkes fand durch den Berner Konzertchor Canto Classico, den Kammerchor der Universität Fribourg, das Ensemble Vertigo HKB und Gesangsstudierende der Hochschule der Künste Bern HKB (Ltg: Prof. Christian Hiltz) unter der Leitung von Pascal Mayer und Willi Derungs statt.

Commande de composition par les partenaires et organisateurs de l'événement «Musique vocale Suisse du 19e au 21e siècle» Musica Classica Bern, Université de Bern et Haute école des arts de Berne en automne 2021.

La première audition a été réalisée par le Chœur de concert Bernois Canto Classico, le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg, L'Ensemble Vertigo HKB et des étudiants de chant de l'Haute école des arts de Berne HKB (Dir. Prof. Christian Hiltz) sous la direction de Pascal Mayer et Willi Derungs.

Uraufführung / Première audition

Bern, Franz. Kirche, 18. September 2021

Fribourg, Aula der Universität, 3. Oktober 2021

«Mit Unterstützung von Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung»

«Avec le soutien de la Fondation Suisse pour la culture Pro Helvetia».

Remarques du compositeur

La question me sera inmanquablement posée : pourquoi ce texte de Philippe Jaccottet. Une réponse instinctive me vient : c'est l'air du temps qui m'a conduit vers ce choix. Cette réponse n'est pas anodine. Les mots de Philippe Jaccottet voyagent dans l'air par tous les temps. Ils ont le goût d'une légèreté profonde. Ils ne sont pas pesants, ne se veulent ni pédagogiques, ni moralistes, ni académiques. Ils ont la couleur de la pureté...ils sont simples, sincères et beaux. Je les aime. Voilà la meilleure raison de vouloir les mettre en musique. Ils vous enveloppent comme un manteau, dans lequel on aime se calfeutrer. Ils ne veulent pas s'imposer, ils vous embrassent. On s'en fait vite des amis...On peut les emporter, ils nous caressent, ils nous accompagnent et nous font voyager l'âme. Voilà pourquoi j'ai choisi ce texte.

Cette profondeur toute en légèreté aurait pu être mise en musique pour une voix solo et accompagnement, mais j'ai fait le choix de mettre un « h » à ces mots qui sortent tout droit du cœur. De rassembler des « je » pour amplifier la force de ce magnifique texte.

Jean-François Michel, Février 2021

Philippe Jaccottet : L'effraie (1946 – 1950)

No. 4 : Je sais maintenant que je ne possède rien

Je sais maintenant que je ne possède rien
pas même ce bel or qui est feuilles pourries
Encore moins ces jours volant d'hier à demain
à grands coups d'ailes vers une heureuse patrie

Elle fuit avec eux, l'émigrante fanée
la beauté faible, avec ses secrets décevants
vêtue de brume. On l'aura sans doute emmenée
ailleurs, par ces forêts pluvieuses. Comme avant

je me retrouve au seuil d'un hiver irréel
où chante le bouvreuil obstiné, seul appel
qui ne cesse pas, comme le lierre. Mais qui peut dire

quel es son sens? Je vois ma santé se réduire
pareille à ce feu bref au-devant du brouillard
qu'un vent glacial avive, efface. Il se fait tard.

En quittant, à 21 ans, sa Suisse natale, sa famille, ses amis, et en s'installant à l'automne 1946 à Paris comme collaborateur de l'éditeur suisse Mermod, Philippe Jaccottet se rend vite compte qu'il lui reste beaucoup de chemin à faire dans sa nouvelle patrie qu'il voyait heureuse avant d'y arriver et remplie d'espoir. Il arrive en France à l'automne 1946, le constat est amer, il est étranger, et ne possède rien, il doit repartir à zéro, les feuilles tombent au sol mais ce ne sont pas les siennes. "**Je sais maintenant que je ne possède rien**" qui commence le 4ème poème du recueil est aussi un moment de réflexion du poète sur son passé. Je sais maintenant, avec l'âge, après 21 ans, ce que je ne savais pas auparavant, par naïveté peut-être, c'est que je ne possède rien, que tout reste désormais à acquérir dans le nouveau pays d'accueil. La possession de Jaccottet a une connotation avant tout matérielle mais aussi par voie de conséquence une connotation morale, spirituelle. Je ne possède rien précise également qu'il n'a jamais rien possédé car dans le cas contraire il aurait précisé qu'il ne possède plus rien comme un sinistré après un désastre. Quand on pense possession, on pense inévitablement aux **biens matériels ou leur équivalent**, un domicile, une voiture, des vêtements, de l'argent, mais aussi à sa famille, ses amis, ses relations. On pourrait ajouter qu'il faut avoir une bonne profession, la raison, la santé, la chance, un physique agréable, une jolie femme, de beaux enfants intelligents, des objectifs habituels.

Jean-Michel Maulpoix

Je sais maintenant que je ne possède rien



Musique : Jean-François Michel
Texte : Philippe Jaccottet

Lentissimo ♩ = ca. 48 2 3 4 5 6

Choeur 1 4 voix solistes (ou chœur)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Choeur 2

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

ppp *lontain*

Flute

Ped.

B♭ Bass Clarinet

pp *mf*

S.
 A.
 T.
 B.

S.
 A.
 T.
 B.

Pno.
 Fl.
 B. Cl.

m.g.
mf
p
pp < *ff* *p* *ppp* sotto voce
sfz
 Ped.

*rubato***A tempo**

S.
 A.
 T.
 B.

S.
 A.
 T.
 B.

Pno.
 Fl.
 B. Cl.

mp
pp
pp
p
sfz
p

m.d.
sfz

Musical score for vocal quartet (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano. The score is divided into two systems. The first system (measures 14-17) is marked *rubato*. The second system (measures 18-21) is marked **A tempo**. The piano part includes a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. The flute and bassoon parts have melodic lines starting in measure 18. Dynamics include *mp*, *pp*, *p*, and *sfz*. Performance markings include *m.d.* (more dolce) and *sfz* (sforzando).

18

B

19

20

21

22

23

24

p sost.

S. Je sais, je sais

A. *p* sost. Je sais, je sais

T. 8

B. 4

div. *pp* (ev. 2 par voix)

S. b.f.

A. div. *pp* b.f.

T. 8

B. 4

Pno. *ppp* *ppp* sotto voce

8va

Fl. *pp* Ped.

B. Cl. 4

25 26 27 28 29 30

mf *f* *pp*

S. je sais main-te - nant que je ne pos-sè - de

A. je sais main-te - nant

T. main-te - nant

B. main-te - nant

S. main-te - nant

A. main-te - nant

T. main-te - nant

B. main-te - nant

Pno. (8)

Fl.

B. Cl.

31

C

32

33

34

35

36

♩. = ca. 54

S. rien

A.

T.

B.

S. *mf* pas même ce bel

A. *mf* pas même ce bel

T.

B.

Pno. *p* *pp*

Fl. *p* *f* *sempre*

B. Cl.

f

S. En - core moins ces jours

A. *f* En - core moins ces jours.

T. *f* En - core moin ces jours

B. *f* En - core moins ces jours

S. or

A. or

T. *mf* qui est feuil - les pour - ries

B. *mf* qui est feuil - les pour - ries

Pno. *sempre*

Fl. *p* *f*

B. Cl.

44

45

46

47

48

49

50

S. vo - lant d'hier à de - main à grands coups d'ai - les

A. vo - lant d'hier à de - main à grands coups d'ai - les

T. vo - lant d'hier à de - main à grands coups d'ai - les

B. vo - lant d'hier à de - main à grands coups d'ai - les

f

S. à grands coups d'ai - les

A. à grands coups d'ai - les

T. à grands coups d'ai - les

B. à grands coups d'ai - les

Pno.

Fl.

B. Cl. *p* *cresc.* *f*

51

52

D

53

54

55

accel.*dim.**dim.**dim.**dim.**dim.**dim.**dim.**dim.***ff****ff****ff**

56

57

58

59

60

61

62

S.

A.

T.

B.

S.

A.

T.

B.

Pno.

Fl.

B. Cl.

ppp sotto voce

ppp sotto voce

pp

p

Red.

EMR 57819C

www.reift.ch

rit.

Score for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), Piano (Pno.), Flute (Fl.), and Bass Clarinet (B. Cl.).

The score is divided into three systems, each containing four vocal staves (S., A., T., B.) and one piano staff (Pno.). The Flute (Fl.) and Bass Clarinet (B. Cl.) parts are shown below the piano staff.

The piano part (Pno.) features a rhythmic pattern of eighth notes, marked with a *mf* (mezzo-forte) dynamic.

The vocal parts (S., A., T., B.) are marked with a *rit.* (ritardando) instruction, indicating a gradual slowing down of the tempo.

The Bass Clarinet (B. Cl.) part includes a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking, followed by a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking.

74

E

75

76

77

Adagio ♩ = ca. 58

S.

A.

T.

B.

S. *mf* Elle

A. *mf* Elle

T. *mf* Elle

B. *mf* Elle

Pno.

Fl.

B. Cl.

Jean-François Michel



Français: Jean-François Michel naît le 6 mars 1957. Il fait ses études musicales au conservatoire de Fribourg de 1965 à 1976. En 1975 il gagne la médaille de bronze au concours international de Genève. De 1976 à 1986, il est trompettiste solo de l'Orchestre philharmonique de Munich.

Dès 1986, il est professeur au conservatoire de Fribourg. Entre 1991 à 2001, il enseigne au conservatoire de Lausanne et de 1997 à 2004 à Genève pour les classes professionnelles.

Ses activités solistiques l'ont conduit dans de nombreux pays européens, ainsi qu'au Japon, au Brésil et en Argentine et aux USA. Il donne régulièrement des cours de maître essentiellement en Europe mais également dans d'autres parties du monde.

Il est membre du Nov'ars (quatuor de cuivres), Buccinatoris (ensemble de création

musicale) et joue dans de nombreux orchestres.

Jean-François Michel est régulièrement invité comme jury lors de concours nationaux et internationaux.

Actuellement il enseigne au conservatoire de Fribourg, à la Haute Ecole de Musique de Lausanne site Fribourg ; il a dirigé le brass band de Fribourg de 2010 à 2012.

En tant que compositeur, sa musique est reconnue et jouée dans le monde entier. En gardant toujours sa personnalité et sa sincérité, son catalogue comprend des oeuvres allant d'un style très contemporain jusqu'à des compositions plus populaires. Dans ce catalogue, le côté pédagogique n'est pas en reste.

En 2017 a été invité comme compositeur en résidence au « Asia slider festival » à Hong Kong

Ses œuvres sont publiées aux éditions BIM, Woodbrass, Editions Marc Reift, Editions Rinner

« *La musique c'est d'abord l'émotion ... et puis le reste* »

English: Jean-François Michel was born on the 6th of March 1957. He studied at Fribourg Conservatoire from 1965 to 1976, and in 1975 won the bronze medal at the Geneva international competition. From 1976 till 1986 he was principal trumpet in the Munich Philharmonic.

He has taught at the Fribourg Conservatoire since 1986. From 1991 till 2001, he was also professor at the Lausanne Conservatoire and from 1997 till 2004 at Geneva for the professional classes.

He has played as a soloist in many European countries, as well as in Japan, Brazil, Argentina and the USA. He regularly gives masterclasses in Europe and around the world. He is a member of the brass quartet Nov'ars and the Buccinatoris new music ensemble. He also plays in many orchestras.

He is often invited to be a jury member at national and international competitions, and at present he teaches at the Fribourg Conservatoire and at the Fribourg branch of the Haute Ecole de Musique. He conducted the Fribourg brass band from 2010 till 2012.

His compositions are played all over the world. Whilst maintaining his personal style and sincerity, his works range in style from contemporary to very popular. Many of his works have a pedagogical aspect.

In 2017 he was invited as composer in residence at the "Asia Slider Festival" in Hong Kong.

His works are published by Editions BIM, Woodbrass, Editions Marc Reift and Editions Rinner.

« *La musique c'est d'abord l'émotion ... et puis le reste* » (*Music is first of all emotion...and then everything else*)

Deutsch: Jean-François Michel wurde am 6. März 1957 geboren. Er studierte von 1965 bis 1976 am Freiburger Konservatorium und gewann 1975 die Bronze-Medaille beim Genfer internationalen Wettbewerb in Genf. Von 1976 bis 1986 spielte er Solotrompete in der Münchner Philharmonie.

Er unterrichtet am Freiburger Konservatorium seit 1986. Von 1991 bis 2001 war er auch Professor am Lausanner Konservatorium. Von 1997 bis 2004 war er Professor für die Berufsklassen in Genf.

Er ist als Solist in vielen europäischen Ländern vorgetreten, so wie auch in Japan, Brasilien, Argentinien und den Vereinigten Staaten. Er leitet auch Meisterkurse in Europa und auch in andern Ländern der ganzen Welt. Er ist Mitglied des Blechquartetts Nov'ars und des zeitgenössischen Ensembles Buccinatoris.

Er wird oft als Jurymitglied bei nationalen und internationalen Wettbewerben eingeladen. Zur Zeit unterrichtet er am Freiburger Konservatorium und an der Freiburger Zweigstelle der Haute Ecole de Musique. Von 2010 bis 2012 leitete er die Freiburger Brass Band. Seine Kompositionen werden auf der ganzen Welt gespielt. Er schafft es, trotz verschiedenen Stilrichtungen vom Zeitgenössischen bis zum sehr populären, seine eigene Persönlichkeit und Ehrlichkeit aufzubewahren. Viele seiner Werke haben eine pädagogische Neigung.

2017 wurde er als *composer-in-residence* at beim "Asia Slider Festival" in Hong Kong eingeladen.

Seine Werke sind bei Editions BIM, Woodbrass, Editions Marc Reift und Editions Rinner verlegt.

« *La musique c'est d'abord l'émotion ... et puis le reste* » (*Die Musik ist zuerst Gefühl, erst danach kommt alles andere*)



EDITIONS MARC REIFT

Route du Golf 150 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland)

Tel. +41 (0) 27 483 12 00 • Fax +41 (0) 27 483 42 43 • E-Mail : info@reift.ch • www.reift.ch